

(ร่าง) คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ
พิธีสารฉบับที่สองเพื่อแก้ไขความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้า
ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆ
ระหว่างรัฐบาลแห่งประเทศสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และสาธารณรัฐเกาหลี

รัฐบาลแห่งบรูไนดารุสซาลาม ราชอาณาจักรกัมพูชา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว มาเลเซีย สหภาพพม่า สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ ราชอาณาจักรไทย และ สาธารณรัฐสังคมนิยมเวียดนามซึ่งเป็นสมาชิกสมาคมประชาชาติแห่งเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกโดยรวมว่า “อาเซียน” หรือ “กลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน” หรือ รายประเทศว่า “ประเทศสมาชิกอาเซียน”), และสาธารณรัฐเกาหลี (“เกาหลี”) (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกรายประเทศว่า “ภาคี” และ โดยรวมว่า “กลุ่มภาคี”)

ระลึกถึง ความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้า ภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่างอาเซียนและสาธารณรัฐเกาหลี (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ความตกลง”) ลงนาม ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ ประเทศมาเลเซีย เมื่อวันที่ 24 สิงหาคม ค.ศ. 2006 (พ.ศ. 2549)

ยอมรับว่า ไม่มีข้อความใดในความตกลงฉบับนี้ที่จะขัดขวางภาคีใดๆ จากการเร่งลดและ/หรือปรับปรุงข้อผูกพันทางภาษีภายใต้ความตกลงโดยฝ่ายเดียว

ปรารถนาที่จะ ปรับปรุงบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องเนื่องกับการเร่งดำเนินการขอลดหย่อนภาษีและการเพิ่มรายการสินค้าลงในรายการลดหย่อนภาษี ตามที่อ้างถึงในวรรค 2 ของข้อ 6 ของความตกลง การเร่งลดภาษีฝ่ายเดียวหรือการยกเลิกภาษีตามที่อ้างถึงในวรรค 2 ของภาคผนวก 1 ของความตกลง การเร่งลดภาษีฝ่ายเดียวและ/หรือการยกเลิกภาษีสำหรับพิกัดศุลกากรที่อยู่ในรายการสินค้าอ่อนไหวและการโอนย้ายฝ่ายเดียวสำหรับพิกัดศุลกากรจากรายการสินค้าอ่อนไหวไปสู่รายการสินค้าปกติตามที่อ้างถึงในวรรค 6 ของภาคผนวก 2 ของความตกลง

มีวัตถุประสงค์เพื่อ เพื่อจัดให้มีถ้อยคำและเงื่อนไขของการเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีสำหรับพิกัดศุลกากรที่อยู่ในรายการสินค้าปกติและรายการสินค้าอ่อนไหว รวมทั้งกำหนดวิธีดำเนินการเพื่อนำมาผนวกในความตกลง

รับทราบ ว่า ข้อ 17 ของความตกลง กำหนดว่าการแก้ไขเพิ่มเติมทำได้โดยกลุ่มภาคีตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษร

ได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้

ข้อ 1
การแก้ไขโดยการเพิ่มเติมข้อ 6 ทวิในความตกลง

ความตกลงจะถูกแก้ไขโดยการเพิ่มเติมข้อ 6 ทวิ ต่อจากข้อ 6 เดิมของความตกลงดังต่อไปนี้

ข้อ 6 ทวิ
การเร่งข้อผูกพันทางภาษี

1. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ การเร่งลดและ/หรือการปรับปรุงข้อผูกพันทางภาษีอาจรวมถึงการนำสินค้าใหม่เข้าไปไว้ในข้อตกลงพหุภาคีที่ได้ทำขึ้นภายใต้ความตกลง
2. (เอ) ภาษีอาจเร่งลดและ/หรือยกเลิกภาษีแบบฝ่ายเดียวให้แก่สินค้าที่มีถิ่นกำเนิดจากภาคีอื่นเมื่อใดก็ได้ ตามที่อ้างถึงในวรรค 2 ของภาคผนวก 1 หรือวรรค 6 ของภาคผนวก 2 ของความตกลง โดยข้อตกลงพหุภาคีที่เกิดขึ้นจากการเร่งลดและ/หรือการปรับปรุงข้อผูกพันทางภาษีดังกล่าวจะต้องขยายไปยังภาคีทุกประเทศ
(บี) ภาษีได้อาจโอนย้ายพิกัดศุลกากรแบบฝ่ายเดียวจากรายการสินค้าอ่อนไหวไปยังรายการสินค้าปกติเมื่อใดก็ได้ ตามที่อ้างถึงในวรรค 6 ของภาคผนวก 2 ของความตกลง โดยข้อตกลงพหุภาคีที่เกิดขึ้นจากการเร่งลดและ/หรือการปรับปรุงข้อผูกพันทางภาษีดังกล่าวจะต้องขยายไปยังภาคีทุกประเทศ
3. ภาษีจำนวนสองฝ่ายหรือมากกว่าสองฝ่ายอาจเจรจาและเข้าสู่การดำเนินการเพื่อเร่งลดและ/หรือปรับปรุงข้อผูกพันทางภาษีที่กำหนดอยู่ในตารางข้อตกลงพหุภาคีภายใต้ความตกลง ตามที่อ้างถึงในวรรค 2 ของข้อ 6 ของความตกลง โดยข้อตกลงพหุภาคีที่เกิดขึ้นจากการเร่งลดและ/หรือการปรับปรุงข้อผูกพันทางภาษีดังกล่าวจะต้องขยายไปยังภาคีทุกประเทศ
4. ไม่มีข้อความใดในความตกลงฉบับนี้ที่จะขัดขวางภาคีทุกประเทศจากการเจรจาและเข้าสู่การดำเนินการเพื่อเร่งลดและ/หรือปรับปรุงข้อผูกพันทางภาษีภายใต้ความตกลง ตามที่อ้างถึงในวรรค 2 ของข้อ 6 ของความตกลง

ข้อ 2
การแก้ไขข้อ 17 ของความตกลง

ข้อ 17 เดิมของความตกลงจะถูกแก้ไขและแทนที่โดยข้อ 17 ใหม่ ดังต่อไปนี้

ข้อ 17
การแก้ไขเพิ่มเติม

1. บทบัญญัติของความตกลงฉบับนี้อาจถูกแก้ไขโดยการแก้ไขเพิ่มเติมตามที่กลุ่มภาคีตกลงร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษร
2. ภาคีแต่ละฝ่าย จะต้องแจ้งภาคีอื่นเป็นลายลักษณ์อักษรเมื่อกระบวนการภายในของตนซึ่งจำเป็นต่อการมีผลใช้บังคับของการแก้ไขเพิ่มเติมได้เสร็จสิ้นแล้ว โดยการแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับ

- ในวันที่หนึ่งของเดือนที่สองหลังจากวันที่เกาหลีและประเทศสมาชิกอาเซียนอย่างน้อยหนึ่ง (1) ประเทศได้ทำการแจ้งดังกล่าว โดยจะมีผลใช้บังคับกับภาคีที่ได้ทำการแจ้งดังกล่าวภายในวันนั้น
3. หากประเทศสมาชิกอาเซียนที่เหลือที่ได้ทำการแจ้งตามวรรค 2 หลังจากวันที่เกาหลีและประเทศสมาชิกอาเซียนอย่างน้อยหนึ่ง (1) ประเทศได้ทำการแจ้งตามวรรค 2 การแก้ไขเพิ่มเติมตามวรรค 1 จะมีผลใช้บังคับกับประเทศสมาชิกอาเซียนประเทศนั้นในวันที่หนึ่งของเดือนที่สองหลังจากวันที่ทำการแจ้งดังกล่าว
 4. แม้ว่าจะกำหนดไว้ในวรรค 2 และ 3 จำนวนประเทศสมาชิกอาเซียนซึ่งเป็นจำนวนขั้นต่ำสำหรับการทำให้การแก้ไขเพิ่มเติมมีผลใช้บังคับตามที่อ้างถึงในวรรค 2 อาจเพิ่มขึ้นได้โดยการตกลงกันระหว่างภาคีทุกประเทศ
 5. แม้ว่าจะกำหนดไว้ในวรรค 1 ถึง 4¹
 - (เอ) ในกรณีของการแก้ไขเพิ่มเติมตามวรรค 2 (เอ) ของข้อ 6 ทวิ ของความตกลง ภาคีจะต้องแจ้งภาคีอื่นๆทุกประเทศผ่านทางหนังสือทางการทูตทันทีหลังจากเสร็จสิ้นกระบวนการภายในของตนเพื่อให้การแก้ไขเพิ่มเติมมีผลใช้บังคับ การแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับตามวันที่ระบุในหนังสือทางการทูตหรือไม่ว่าในกรณีใดภายใน 90 วันของการแจ้งดังกล่าว ภาคีจะต้องไม่ถอนข้อลดย่อนใดๆ ที่ได้ให้ไว้ในกรณีการเร่งลดแบบฝ่ายเดียวตามที่กำหนดไว้ดังกล่าว
 - (บี) ในกรณีของการแก้ไขเพิ่มเติมตามวรรค 2 (บี) ของข้อ 6 ทวิ ของความตกลง ภาคีจะต้องแจ้งภาคีอื่นๆทุกประเทศผ่านทางหนังสือทางการทูตทันทีหลังจากเสร็จสิ้นกระบวนการภายในของตนเพื่อให้การแก้ไขเพิ่มเติมมีผลใช้บังคับ โดยการแก้ไขเพิ่มเติมในบัญชีแนบท้ายของภาคผนวก 2 ของความตกลงจะมีผลใช้บังคับตามวันที่ระบุในหนังสือทางการทูตหรือไม่ว่าในกรณีใดภายใน 90 วันของการแจ้งดังกล่าว เมื่อภาคีโอนย้ายพิกัดศุลกากรใดๆจากรายการสินค้าอ่อนไหวไปสู่รายการสินค้าปกติแล้ว ภาคีนั้นจะต้องไม่โอนย้ายพิกัดศุลกากรนั้นๆกลับไปยังรายการสินค้าอ่อนไหว กลุ่มภาคีที่ได้รับการแจ้งเรื่องการโอนย้ายฝ่ายเดียวผ่านทางหนังสือทางการทูตจะต้องดำเนินการกระบวนการภายในเพื่อยกเลิกการปฏิบัติต่างตอบแทนเกี่ยวกับอัตราภาษีศุลกากรของพิกัดศุลกากรดังกล่าวภายใน 90 วันหลังจากวันที่ได้รับหนังสือทางการทูตและแจ้งภาคีอื่นๆ ทุกประเทศผ่านทางหนังสือทางการทูตทันทีหลังจากเสร็จสิ้นกระบวนการภายในของตนเพื่อให้การแก้ไขเพิ่มเติมมีผลใช้บังคับ หากภาคีใดไม่สามารถดำเนินการกระบวนการภายในให้เสร็จสิ้นภายใน 90 วันที่ได้ให้ไว้ภาคีนั้นจะต้องแจ้งภาคีอื่นๆทุกประเทศผ่านทางหนังสือทางการทูต โดยภาคีนั้นจะสามารถใช้เวลาเพิ่มเติมอีก 60 วันเพื่อดำเนินการดังกล่าวและแจ้งภาคีอื่นๆทุกประเทศผ่านทางหนังสือทางการทูตทันทีหลังจากเสร็จสิ้นกระบวนการภายในของตนเพื่อให้การแก้ไขเพิ่มเติมมีผลใช้บังคับ
 - (ซี) ในกรณีของการแก้ไขเพิ่มเติมตามวรรค 3 ของข้อ 6 ทวิ ของความตกลง ภาคีแต่ละประเทศจะต้องแจ้งภาคีอื่นๆผ่านทางหนังสือทางการทูตทันทีหลังจากเสร็จสิ้นกระบวนการภายในของตนเพื่อให้การแก้ไขเพิ่มเติมมีผลใช้บังคับการแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับตามวันที่ระบุ

¹ ในกรณีของอินโดนีเซีย นอกเหนือจากหนังสือทางการทูตตามที่อ้างถึงในอนุวรรค (เอ) (บี) และ (ซี) อาจต้องมีการจัดทำหนังสือแสดงความเข้าใจระหว่างอินโดนีเซียและภาคีที่เกี่ยวข้อง และการแก้ไขเพิ่มเติมใดๆ ที่ได้จัดทำภายใต้บัญชีแนบท้ายของภาคผนวก 1 2 และ 3 รวมทั้งเอกสารแนบต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งจะมีผลใช้บังคับเมื่อมีการแจ้งว่าได้ดำเนินการกระบวนการภายในของตนเสร็จสิ้นแล้ว

ในหนังสือนำทางการทูตหรือตามวันที่กลุ่มภาคีที่เกี่ยวข้องตกลงร่วมกัน กลุ่มภาคีจะต้องไม่ถอน
ข้อลดหย่อนใดๆ ที่ได้ให้ไว้ในกรณีการเร่งลดภาษีตามที่ระบุไว้ในหนังสือนำทางการทูตดังกล่าว

6. แม้ว่าจะกำหนดไว้ในวรรค 1 ถึง 5 บัญชีแนบท้ายของภาคผนวก 3 และเอกสารแนบต่างๆ ที่เกี่ยวข้อง
ของความตกลง อาจถูกแก้ไขโดยได้รับการเห็นชอบจากคณะกรรมการดำเนินงานภายใต้ความตกลง
การค้าเสรีอาเซียน-เกาหลี การแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวจะมีผลใช้บังคับตามวันที่คณะกรรมการ
ดำเนินงานภายใต้ความตกลงการค้าเสรีอาเซียน-เกาหลีเห็นชอบร่วมกัน โดยคณะกรรมการดำเนินงาน
ภายใต้ความตกลงการค้าเสรีอาเซียน-เกาหลีจะต้องรายงานการแก้ไขเพิ่มเติมดังกล่าวต่อรัฐมนตรี
เศรษฐกิจอาเซียน-เกาหลี

ข้อ 3

การมีผลใช้บังคับ

1. พิธีสารฉบับนี้จะเป็นองค์ประกอบหนึ่งของความตกลง และจะต้องมีผลใช้บังคับภายใน 90 วัน
หลังจากวันที่เกาหลีและประเทศสมาชิกอาเซียนอย่างน้อยหนึ่งประเทศได้ทำการแจ้งภาคีทุกประเทศ
เป็นลายลักษณ์อักษร เมื่อกระบวนการภายในของตนซึ่งจำเป็นต่อการมีผลใช้บังคับของพิธีสารฉบับนี้
ได้เสร็จสิ้นแล้ว
2. ภาคีแต่ละประเทศจะต้องแจ้งภาคีอื่นๆทุกประเทศเป็นลายลักษณ์อักษรเมื่อกระบวนการภายในของ
ตนซึ่งจำเป็นต่อการมีผลใช้บังคับของพิธีสารฉบับนี้ได้เสร็จสิ้นแล้ว
3. หากภาคีใดไม่สามารถดำเนินการภายในของตนเพื่อให้พิธีสารฉบับนี้มีผลใช้บังคับเสร็จสิ้นตาม
วันที่ระบุในวรรค 1 พิธีสารฉบับนี้จะมีผลใช้บังคับตามวันที่ภาคีดังกล่าวได้แจ้งว่าได้ดำเนิน
กระบวนการภายในของตนเสร็จสิ้นแล้ว

ข้อ 4

การเก็บรักษา

สำหรับกลุ่มประเทศสมาชิกอาเซียน ให้เก็บรักษาพิธีสารฉบับนี้ไว้กับเลขาธิการอาเซียน ซึ่งจะต้องนำส่งสำเนา
พิธีสารที่รับรองแล้วให้ประเทศสมาชิกอาเซียนแต่ละประเทศต่อไปโดยทันที

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้าย ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน จึงได้ลงนามใน
พิธีสารฉบับที่สองเพื่อแก้ไขความตกลงว่าด้วยการค้าสินค้าภายใต้กรอบความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทาง
เศรษฐกิจที่ครอบคลุมด้านต่างๆ ระหว่างอาเซียนและสาธารณรัฐเกาหลี

ทำ ณวันที่....., โดยคู่ฉบับเป็นภาษาอังกฤษทั้งสองฉบับ